

La contraction croisée

But du jeu: contracter en anglais un texte français, généralement en 130 mots (+/-10%)

Règle du jeu :

1. RIEN ne doit être ajouté : ni introduction, ni conclusion, ni commentaire personnel ou information périphérique (On peut éventuellement replacer les idées dans leur contexte pour leur donner un sens si c'est vraiment nécessaire.)
2. Il faut scrupuleusement respecter le nombre de mots indiqués (à + ou – 10% en général)
3. Il faut rendre compte de l'ensemble du texte.

Déroulement :

1. Lire le texte de façon APPROFONDIE
2. **Identifier la problématique du texte** : à quelle question le texte répond-il ? Quelle idée développe-t-il ? Votre contraction devra donner une place de choix à cette problématique.
3. **Isoler les idées principales et les mots clés au surligneur** et écarter exemples, détails, citations et anecdotes (sauf s'ils sont indispensables à la logique du texte.)
4. **Identifier les articulations logiques** pour qu'elles vous aident à articuler votre contraction.
5. **Reformuler en anglais chaque idée principale et les lier en utilisant des mots de liaison.**
6. **Comparer le texte et votre brouillon** pour vérifier qu'aucune idée importante n'a été oubliée.
7. Si un **titre** est demandé, ne l'oubliez pas !
8. **Rédiger le travail** en essayant d'améliorer la langue avec de jolies formulations, tout en visant CLARTE et SIMPLICITE.
9. **Retravailler le brouillon** pour atteindre le nombre de mots demandé.
10. **Relire** pour faire la chasse aux fautes d'orthographe et de grammaire.
11. **Recopier au propre** en veillant à bien garder l'équilibre : une idée = un paragraphe !

Astuce :

- Utilisez des mots de liaison simples plutôt que des expressions longues
Finally > at the end of the day
- N'oubliez pas les modaux
Prices may drop > it is possible that prices will drop
- Pensez aux noms et aux adjectifs composés
The US immigration policy > the policy on US immigration
- Essayez les adverbes en –ly
Increasingly > more and more

Ce qu'il faut faire et ne pas faire :

- Ne pas traduire des phrases du texte, mais **reformuler**,
- Ne pas garder l'énonciation du texte. Si le texte est à la première personne, repasser à la troisième personne
- Ne pas utiliser des formules lourdes telles que : *the journalist introduces the fact that...*
- Ne pas suivre le texte si celui-ci est redondant : réorganisez les idées si nécessaire.
- Ne pas utiliser des mots généraux et vagues : Soyez précis ! Bannir « *thing* » !
- Ne pas utiliser des formes contractées !
- L'équilibre des paragraphes doit refléter celui du texte.